


**KAPITAŁ LUDZKI**  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
Unię Europejską w ramach  
Europejskiego Funduszu  
Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
EUROPEJSKI  
FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Frazematyka w przekładzie tekstów różnych dyskursów		17.0.0153	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Zakład Pragmatyki Komunikacji i Dydaktyki Języka Rosyjskiego			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>drugiego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Filologia rosyjska	forma	stacjonarne
		moduł	Podstawowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
mgr Jelena Jegorowa			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		2	
Ćw. audytoryjne		20 godzin – udział w zajęciach;	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		15 godzin – samodzielne studiowanie literatury i słowników;	
zajęcia w sali dydaktycznej		15 godzin – prace domowe i praca zaliczeniowa.	
<b>Liczba godzin</b>		Razem: 50 godzin = 2 ECTS	
Ćw. audytoryjne: 20 godz.			
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2024/2025 zimowy			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
- obowiązkowy - fakultatywny (do wyboru)		rosyjski	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza tekstów z dyskusją - Praca w grupach - Praca z tekstem Metoda ćwiczeniowa		<b>Sposób zaliczenia</b>	
		Zaliczenie na ocenę	
		<b>Formy zaliczenia</b>	
		wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		Student otrzymuje ocenę na podstawie:	
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• 50% - praca studenta na zajęciach,</li> <li>• 50% - praca zaliczeniowa.</li> </ul>	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			
<b>zakładany efekt uczenia się</b>	<b>praca na zajęciach</b>	<b>praca zaliczeniowa</b>	
		Wiedza	
K_W05	+	+	
		Umiejętności	
K_U09	+	+	
		Kompetencje społeczne	
K_K01	+	+	
<b>Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi</b>			
<b>A. Wymagania formalne</b>			
Wybór przedmiotu			

<p><b>B. Wymagania wstępne</b> Znajomość języka rosyjskiego na poziomie B2</p>	
<p><b>Cele kształcenia</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- podniesienie kompetencji frazeologicznej (receptywnej i produktywnej) w języku rosyjskim;</li> <li>- uświadomienie studentom roli jednostek wielowyrzowych w tłumaczeniu tekstów różnych dyskursów;</li> <li>- rozwijanie kompetencji tłumaczeniowej.</li> </ul>	
<p><b>Treści programowe</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- dyskursywne typy jednostek wielowyrzowych języka rosyjskiego;</li> <li>- jednostka wielowyrzowa jako jednostka przekładu;</li> <li>- współczesna leksykografia przekładowa polsko-rosyjska i rosyjsko-polska;</li> <li>- przykład wyrażen idiomatycznych;</li> <li>- błędy frazeologiczne w przekładzie.</li> </ul>	
<p><b>Wykaz literatury</b></p> <p>A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):</p> <p>A.1. wykorzystywana podczas zajęć Białek E., Kolokacja w przekładzie: studium rosyjsko-polskie, Lublin 2009; Piasecka A., Rosyjska frazeologia i frazeografia: skrypt z ćwiczeniami do nauki języka rosyjskiego dla studentów filologii rosyjskiej, Łódź 2012;</p> <p>A.2. studiowana samodzielnie przez studenta Chlebda W., Elementy frazematyki: wprowadzenie do frazeologii nadawcy, Opole 1991; Баранов А.Н., Основы фразеологии (краткий курс) [Электронный ресурс], Москва 2014.</p> <p>B. Literatura uzupełniająca Вальтер Х., Мокиенко В.М., Финк Ж., Славянская фразеология в современных СМИ (публицистический дискурс), Грайфсвальд 2017.</p>	
<p><b>Kierunkowe efekty uczenia się</b></p> <p>K_W05 K_U09 K_K01</p>	<p><b>Wiedza</b></p> <p>K_W05 Student: - posiada pogłębioną wiedzę z zakresu frazeologii języka rosyjskiego; szczegółową i uporządkowaną wiedzę dotyczącą przekładu jednostek frazeologicznych; zna zasady komunikacji międzykulturowej (K_W05).</p>
	<p><b>Umiejętności</b></p> <p>K_U09 Student: - umie tłumaczyć z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski teksty należące do różnych dyskursów; potrafi rozpoznawać w tekście jednostki wielowyrzowe oraz dobierać do nich odpowiedniki przekładowe (K_U09).</p>
	<p><b>Kompetencje społeczne (postawy)</b></p> <p>K_K01 Student: - ma świadomość zakresu swojej wiedzy dotyczącej frazeologii oraz powiązania jej z wiedzą z zakresu leksykografii, stylistyki oraz przekładoznawstwa (K_K01).</p>
<p><b>Kontakt</b></p> <p>jelena.jegorowa@ug.edu.pl</p>	